

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:9

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu,* zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię (mieszka) w tym domu, i będziemy wołać do Ciebie spośród naszej niedoli, a Ty wysłuchasz i wybawisz (nas). <sup>1)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz sądu, zaraza lub głód, to staniemy przed tą świątynią i przed Twoim obliczem, gdyż Twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy do Ciebie wołać w naszej niedoli, a Ty nas wysłuchasz i wybawisz.                   |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza albo głód, a staniemy przed tym domem i przed tobą, gdyż twoje imię przebywa w tym domu, i zawołamy do ciebie w naszym ucisku, wtedy wysłuchasz <i>nas</i> i wybawisz.                                |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Jeżliby na nas przyszło złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym domem, i przed obliczem twojem, gdyż imię twoje jest w domu tym, a zawołamy do ciebie w uciskach naszych, tedy wysłuchasz i wybawisz.                              |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Jeżliby na nas przypadło złe, miecz sądu, powietrze i głód, staniemy przed domem tym przed oczyma twemi, w którym wzywano jest imię twoje, a będziem wołać do ciebie w uciskach naszych i wysłuchasz, i wybawisz.                                             |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, staniemy przed tą świątynią i przed Tobą, ponieważ w tej świątyni przebywa Twoje imię, i będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a wtedy Ty wysłuchasz nas i ocalisz.                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Jeżeli spadnie na nas nieszczęście, miecz karzący, zaraza czy głód, to staniemy przed tą świątynią i przed twoim obliczem, gdyż twoje imię mieszka w tej świątyni, i będziemy wołać do ciebie z głębi naszego ucisku, a Ty wysłuchasz i ocalisz.              |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Jeśli przyjdzie na nas zło, miecz, sąd albo zaraza lub głód, to staniemy przed tym domem i przed Tobą, ponieważ Twe imię jest w tym domu. Będziemy wołać do Ciebie w naszym nieszczęściu, a Ty usłyszysz nas i wybawisz.                                      |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | «Jeśli spadnie na nas jakieś nieszczęście, miecz karzący, zaraza albo głód, wtedy staniemy przed tym domem i przed Tobą, bo w tym domu mieszka Twoje imię. I będziemy wołać do Ciebie w naszym ucisku, a Ty wysłuchaj nas i wybaw».                           |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Jeśli spadnie na nas nieszczęście, miecz pomsty, zaraza lub głód, staniemy przed tą Świątynią i przed obliczem Twoim - albowiem Imię Twoje przebywa w tym Domu - i wołać będziemy do Ciebie w utrapieniu naszym, a Ty nas                                     |

<sup>1)</sup> Lub: miecz, sąd; wg G L : powódź, ἄκρις, ἥρως .

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                            |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | wysłuchasz i wybawisz.                                                                                                                                                                                                                                     |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо на нас найде зло, меч, суд, смерть, голод, станемо перед цим домом і перед Тобою, бо твоє ім'я на цьому домі, і закликаємо до Тебе з горя, і почуєш і спасеш.                                                                                         |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jeśli by przyszło na nas złe, miecz pomsty, albo powietrze, albo głód, a staniemy przed tym Domem oraz przed Twoim obliczem, gdyż Twe Imię znajduje się w tym Domu, i zawołamy do Ciebie w naszych uciskach, wtedy wysłuchasz i wyratujesz.                |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | 'Gdyby spadło na nas nieszczęście, miecz, niepomyślny wyrok albo zaraza lub klęska głodu, to staniemy przed tym domem i przed twoim obliczem (bo w tym domu jest twoje imię), aby wołać do ciebie o pomoc w naszej udręce, a ty racz wysłuchać i wybawić'. |